UNIVERSITÉ Clermont Auvergne

INSTITUT LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
UFR Langues, Cultures et Communication

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Espagnol

Enseignement à distance

LIVRET DE L'ETUDIANT

1ere et 2ème année

2024/2025

Responsable : Anne DUBET

Anne.Dubet@uca.fr

Enseignement à distance : Lisette Félix Lisette.FELIX@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD masters-llcer-eei.lcc@uca.fr
Bureau F 18
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1
Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30
Fermé le vendredi après-midi

Informations complémentaires

Toute question d'ordre général sur ce livret devra être posée exclusivement sur le forum « hispanistes » de l'espace de cours « Informations générales master LLCER » et seulement après lecture attentive du livret. Les questions portant sur un cours en particulier seront adressées à chaque enseignant sur le forum de son espace de cours.
L'inscription dans les espaces de cours est faite, pour les cours en classe, par chaque enseignant, et pour ceux à distance, par Mme Lisette Félix. Si vous n'avez pas accès au groupe « hispanistes » de l'espace « Informations générales master LLCER », veuillez contacter Anne Dubet.

Les modalités d'évaluation des étudiants matière par matière sont décrites dans la page UFR LCC>Scolarité>Evaluation des connaissances

Le règlement des études se trouve dans la même page. Une disposition complémentaire relative au plagiat a été adoptée le 26 septembre 2023 :

> Après en avoir délibéré, le CFVU DECIDE de compléter les règles relatives aux études et à l'évaluation des connaissances comme suit :
> « Dans tout examen ou production évaluée, l'utilisation de tout outil ayant recours à une intelligence artificielle type ChatGPT, doit être expressément autorisée. Lorsque l'utilisation d'un tel outil est expressément autorisée, son utilisation effective par l'étudiant(e) devra être mentionnée de façon explicite, comme n'importe quel emprunt ou citation d'une source externe.
> Le recours non autorisé à un outil d'intelligence artificielle est susceptible de poursuites disciplinaires. L'absence de mention explicite de l'utilisation d'un tel outil lorsqu'elle est autorisée est également susceptible de poursuites disciplinaires ».

En ce qui nous concerne, tout travail fait à la maison (dossiers, rapports de stage, mémoires de recherche) sera dûment contrôlé avant évaluation.

La compensation entre blocs est expliquée dans la page ESPACTU, ouverte à tous les étudiants d'espagnol (si vous n'y avez pas accès, veuillez contacter les secrétariats).

Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.
Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe GELLY
Responsable du parcours 2 : Nicolas VIOLLE
Responsable de l'option espagnol : Anne DUBET
Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31
Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18
Bureau des mémoires et des stages : pour tout renseignement site UFR LCC https://lcc.uca.fr/ onglet Stages/Mémoires

Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Évaluation des connaissances

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

1ére ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
Bloc 2 Cultures		12
UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)	24h	
Image et discours hispanique		
UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires	24h + 24h	
Littérature hispanique et hispano-américaine		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h	
UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)		
Culture hispanique		
Ou séminaire transversal :		
Voir liste proposée dans les fiches pédagogiques		
Bloc 3 Méthodes		9
UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)	12h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation **UE 2.80 TER** Mémoire Bilan de recherche Master 1 **ou** **UE 2.81 UEP** Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Thème** (12h TD) **François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX[e] siècle à nos jours.

Compétences évaluées :
-Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
-Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
-Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
-Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.
Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.
Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

-Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
-Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
-En ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

-Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
-Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

-Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
-Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : http://www.rae.es

Entraînement à la version/ Lexique

-Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
-DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
-DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version** (12h TD) **Julien QUILLET**

Description du cours : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIXe siècle à nos jours

Compétences évaluées :
Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Bibliographie succincte :

Dictionnaires :
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, www.rae.es ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, www.academie-francaise.fr ;
- Le Robert, Dico en ligne, www.dictionnaire.lerobert.com ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr/definition/ ;

- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues.

Grammaires :
- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique** (12 TD) **Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. Http://www.rae.es

UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 2 : CULTURES

UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- **Images et discours hispanique** (24h CM) **Lucie LAVERGNE**

Description du cours : Nous aborderons la peinture espagnole du Moyen-Age à l'époque contemporaine, de manière transversale (non forcément chronologique) à travers des notions ou thématiques. Ainsi, nous aborderons le statut de l'œuvre d'art et de l'artiste à travers les siècles, l'évolution du support de la peinture, la représentation du paysage, la représentation de la figure humain (le portrait, le nu), les rapports entre art et discours politique, et ceux, dans l'œuvre d'art, entre réalité et fiction, figuration et abstraction.

Compétences évaluées : analyse d'une œuvre d'art (à l'oral et à l'écrit).

Bibliographie succincte :

Les maîtres de la peinture occidentale, Ingo F. Walther (ed.), Paris, Taschen, 2002.
AUGE J. L. *et alii, L'art en Espagne et au Portugal*, Paris, Citadelles et Mazenot, 2000
BESSIERE Bernard et BESSIERE Christiane, *La peinture espagnole*, Presses Universitaires de Provence, 2018.
DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.
DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

HANSEN Emma et DANGELMAIER Ruth, *La peinture espagnole*, Paris, Editions Place de la Victoire, 2019.
MILLET Catherine, *L'art contemporain. Histoire et géographie*. Paris, Flammarion, 2006
PANOFSKY Erwin, *L'œuvre d'art et ses significations*, Paris, Galimard, 1955.
PACHECO Francisco, *L'art de la peinture*, Paris, Klincksieck, 2010
FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image,* Paris, Magnard, 2003.
KANDINSKY Wassily, *Point et ligne sur plan*, Paris, Gallimard, 1991.
VALLIER Dora, *L'art abstrait*, Paris, Fayard/Pluriel, 2012.
CAUQUELIN Anne, *L'invention du paysage*, Paris, PUF, 2000.
GIGANTE Elisabetta, *L'art du portrait*, Paris, Hazan, 2012.
TODOROV Tzvetan, *Éloge de l'individu*, Paris, Adam Biro, 2000.
El retrato español, Del Greco a Picasso, Museo Nacional del Prado, 2005
Le portrait champ d'expérimentation, Fernando COPELLO et Aurora DELGADO-RICHET (ed.), Presses Universitaires de Rennes, 2013.
Regards sur le paysage. Monde hispanique contemporaine. Ouvrage collectif sous la direction de Cécile Iglesias et Catherine Orsini-Saillet, Dijon, Orbis Tertius, 2019.

UE 1.5 LITTERATURE et CIVILISATION

- **Littérature**

✓ **Littérature hispano-américaine** (12h CM) **Assia MOHSSINE**

Résumé/description: "La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, *Llanto. Novelas imposibles*"

Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.
MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.
SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.
DOMENELLA, Ana Rosa, «Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres», *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.
————, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.
LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, «Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción», *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.
———— (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.
FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.
PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : http://clio.revues.org/document324.html.
RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.
MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

- ✓ **Littérature espagnole** (12h CM) **François-Xavier GUERRY**

Résumé/description: De *La Celestina* de Rojas (1499-1502) a la tradición celestinesca.
Esta clase propondrá un recorrido por la literatura española de finales de la Edad Media e inicios de la modernidad, a través del estudio del primer *best seller* de la literatura áurea (más de un siglo antes del *Quijote*): *La Celestina* de Fernando de Rojas. Intentaremos poner de manifiesto las principales características temáticas y formales de la misma, la tradición literaria en que se inscribe, sus antecedentes posibles, las innovaciones que supone, y nos centraremos en la influencia considerable y duradera que tuvo en las letras castellanas (desde las continuaciones del primer tercio del siglo XVI hasta las reescrituras y el fenómeno transficcional a que da pie en la actualidad, o sea, desde Feliciano de Silva hasta Luis García Jambrina, pasando por Alfonso Sastre). Se tratará, entre otras cosas, de entender por qué esta obra de génesis sumamente complicada gozó enseguida de una popularidad extraordinaria, por qué y cómo el personaje de la vieja alcahueta, que se convirtió ya desde las primeras ediciones del texto en personaje epónimo, ejerció tal poder de fascinación…
Lectura obligatoria: *La Celestina* de Fernando de Rojas. Se puede leer la obra en cualquier edición, aunque aconsejamos:
-ed. Peter Russell, Madrid, Castalia, 1991 (hay varias reediciones).
-ed. Dorothy Severin, Madrid, Cátedra, 1987 (hay varias reediciones).
-En línea. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-celestina--1/html/
Bibliographie succincte :
-ARELLANO, Ignacio y USUNÁRIZ, Jesús, *El mundo social y cultural* de La Celestina, Madrid, Iberoamericana, 2003 [BU Lettres Lafayette Réserve (367908)].
-BARANDA, Consolación, et VIAN HERRERO, Ana, « El nacimiento crítico del 'género' celestinesco : historia y perspectivas », *Orígenes de la novela: estudios*, ed. R. Gutiérrez Sebastián y B. Rodríguez Gutiérrez, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 2007. En línea: https://www.cervantesvirtual.com/obra/el-nacimiento-crtico-del-gnero-celestinesco--historia-y-perspectivas-0/
-BATAILLON, Marcel, La Célestine *selon Fernando de Rojas*, Paris, Didier, 1961 [BU Langues Carnot, EU 86/31 ROJA 4CEL].
-CARRASCO, Pilar, *et alii* (ed.), *El mundo como contienda: estudios sobre* La Celestina, Málaga, Universidad de Málaga, 2000 [BU Lettres Lafayette Réserve (368305)].
-DUMANOIR, Virginie y SAEZ, Ricardo, *Lectures de* La Célestine, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008 [BU Langues Carnot, EU 86/31 ROJA 4CEL].
-FRANCOIS, Jéromine, La Celestina, *un mito literario contemporáneo*, Madrid, Iberoamericana, 2020.
-MARAVALL, José A., *El mundo social de* La Celestina, Madrid, Gredos, 1986 [idem].
-MARTIN, Georges (ed.), *Fernando de Rojas*: La Celestina, Paris, Ellipses, 2008 [idem].
-MORÓN ARROYO, Ciriaco, *Sentido y forma de* La Celestina, Madrid, Cátedra, 1984 [idem].
-SANTIAGO LÓPEZ-RÍOS, *Estudios sobre* La Celestina, Madrid, Istmo, 2001[BU Lettres Lafayette Réserve (369631)].
-WHINNOM, Keith, «El género celestinesco: origen y desarrollo», *Literatura en la época del emperador*, Víctor García de la Concha (ed.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, p. 119-130.
Se darán mayores indicaciones en clase.

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine**

Responsables : Anne DUBET et Axel GASQUET (24h CM).

Compétences visées :
- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC sur les pages de l'UFR.

- ✓ **Civilisation hispanique** (12h CM). **Anne DUBET**

Histoire de l'Espagne

Tema: De la marginación a la expulsión, los moriscos en España (1502-1614)

Abordaremos un tema monográfico, las polémicas suscitadas por la exclusión de los moriscos de los territorios peninsulares de España, tanto antes de la expulsión como en las décadas sucesivas. Se dará a los estudiantes una colección de documentos que será la base de los ejercicios practicados en la clase y por escrito: comentario lineal, exposición sintética, comentario dirigido, disertación.

Para contextualizar estas polémicas, los estudiantes pueden releer la bibliografía aconsejada en el programa de "civilización española" de segundo año. Se referirán, además, a una bibliografía específica:

Lecturas: libros de cabecera

Cardaillac (Louis) coord., *Les morisques et l'Inquisition*, Publisud, 1990.

Domínguez Ortiz (Antonio) y Vincent (Bernard), *Historia de los moriscos*, Madrid, 1978 (varias reediciones).

Ejercicio de las dos sesiones de examen terminal: comentario de un trozo de documento sacado de la colección de documentos distribuida a los estudiantes.

- ✓ **Civilisation hispano-américaine** (12h CM) **Axel GASQUET**

La cultura hispánica en las Filipinas

1) Introducción. Las condiciones históricas de la colonización española de las Filipinas; distintos proyectos de exploración marítima. Un archipiélago experimental. Las diferencias con la América española.

2) El peso de las órdenes religiosas. Filipinas como enclave asiático de la corona española; los intentos fallidos de conquista en Asia continental.

3) Filipinas antes y después de las independencias americanas. Las raíces del nacionalismo filipino y los intentos de secularización del archipiélago.

4) Los primeros planes de reforma liberal-nacionalista de las Filipinas. "GOMBURZA". El movimiento de los "Ilustrados" filipinos en España y Europa. ¿Reforma o revolución? José Rizal, referente incontestable del nacionalismo. Alzamiento revolucionario y primera guerra de independencia (1895-1896), la República de Katipunan y primera constitución.

5) La segunda guerra de independencia, con los Estados Unidos (1899-1901). El fracaso independentista; el nacionalismo filipino bajo tutela neocolonial. El largo e intrincado largo camino hacia la independencia postergada.

6) La guerra del Pacífico y la Segunda Guerra Mundial en el teatro Asia-Pacífico. La invasión y ocupación japonesa de Filipinas (1942-1945). La campaña de liberación filipina de los Estados Unidos (1944-1945) y la reconquista del archipiélago. Independencia filipina (4 de julio 1946) y el orden neocolonial durante la Guerra Fría.

☞• Una selección de documentación histórica y bibliografía básica sobre las Filipinas será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, en formato PDF.

UE 1.6 SEMINAIRES

- **Culture hispanique** (24h)

«Artivismos»: vanguardia y activismos artísticos en América Latina (1920 hasta hoy)

Enseignants : Paula Klein et Axel Gasquet

Résumé : Ce cours analyse les différentes formes d'activisme artistique (AA) en Amérique latine et, en particulier, dans le Cône Sud. Le séminaire présentera quelques mouvements d'avant-garde en Argentine et au Chili dans les années 1920 et 1930 (modernismo, ultraísmo, Jorge Luis Borges, Vicente Huidobro y el creacionismo, parmi

d'autres), puis se concentrera sur les réponses que l'art (arts visuels, happenings, installations, théâtre, littérature, cinéma) crée pour affronter et dénoncer la violence d'État dans les années 1960 et 1970, mais aussi aujourd'hui, dans le contexte de la post-dictature et à travers les œuvres produites par la génération des « HIJOS » et des « HIJAS » en Argentine. Enfin, nous verrons quelles sont les stratégies littéraires utilisées dans une série d'œuvres qui repoussent les limites entre l'imagination, le document et l'archive afin de dénoncer les féminicides et la violence de genre en Amérique latine et, en particulier, au Mexique et en Argentine. Parmi les œuvres abordées dans ce cours, nous citerons : les productions du CaYc, « Tucumán arde » et « El Siluetazo » en Argentine ; « Chile NO + » et les productions du TAV et des Yeguas del apocalipsis au Chili. Ensuite, nous étudierons des œuvres d'auteurs tels que Rodolfo Walsh, Lucila Quieto, Albertina Carri, Lola Arias, Selva Almada et Cristina Rivera Garza.

PROGRAMME DU SEMINAIRE

Paula Klein - séances 1-9

Introduction à la notion d'activisme artistique (liens entre art, littérature, mémoire, dénonciation et action). Analyse des croisements entre fiction et non-fiction et, en particulier, des notions de « littérature d'enquête », narrations documentaires et romans sans fiction : Selva Almada *Chicas muertas* (2014) et Cristina Rivera Garza *El invencible verano de Liliana* (2021).

Axel Gasquet- séances 10 à 12

Nous verrons quelques mouvements essentiels des avant-gardes esthétiques et littéraires en Amérique latine, déployés entre la fin du XIXe siècle et les trois premières décennies du XXe siècle : le positivisme scientifique et son impact dans la littérature, le socle du modernismo », le « creacionismo », l'« ultraísmo », le « realismo ». Nous étudierons quelques auteurs représentatifs de ces mouvements : E. L. Holmberg, Rubén Darío, Vicente Huidobro, Jorge Luis Borges et Roberto Arlt.

Détail des cours 1 à 9 de Paula Klein

Clase 1. Introducción: activismos artísticos en el contexto latinoamericano. Vínculos entre literatura, memoria y política.
Clase 2. Saber y poder de la literatura frente a la violencia de Estado. Rodolfo Walsh, *Operación masacre* y sus «Cartas». *Operación masacre* (film) del Tata Cedrón de 1969
Clase 3. Continuación. Análisis de fragmentos de novelas contemporáneas de la generación de H.I.J.O./A.S (Mariana Eva Pérez, Marta Dillon, Patricio Pron)
Clase 4. Continuación.
Clase 5. El caso chileno: *La dimensión desconocida* de Nona Fernández y el poder de la imaginación crítica.
Clase 6 Literatura de investigación y denuncia de los feminicidios en Argentina. Selva Almada *Chicas muertas* (2014)
Clase 7 Continuación.
Clase 8 Feminicidios en México. Cristina Rivera Garza *El invencible verano de Liliana* (2021)
Clase 9 Continuación.

Détail des cours 10 à 12 de Axel Gasquet

Clase 10 - El positivismo científico en la literatura: E. L. Holmberg, L. Lugones.
Clase 11 - El modernismo y el creacionismo en la literatura hispanoamericana: Rubén Darío y Vicente Huidobro.
Clase 12 – El ultraísmo y el realismo social: Jorge Luis Borges y Roberto Arlt.

- **Séminaire américaniste, culture des Amériques**

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER
Thème : COMMUNAUTÉS ET NATION
Assia MOHSSINE, Etudes Latino-Américaines (Mexique)
Axel GASQUET, Etudes Latino-Américaines (Argentine)
Anne GARRAIT-BOURRIER, Etudes Nord-Américaines (USA)

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur le continent américain dans son ensemble (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la construction des

identités communautaires au regard de l'idée de Nation, considérée au singulier tout comme – parfois – au pluriel. Ces identités communautaires – ethniques, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité même de la nation.
Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et une quête illusoire d'unicité.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix)

1.Littérature (12h) (lundi 11h15-12h15) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XXe et le XXIe siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.
RSE : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.
Objectifs du cours : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.
Bibliographie succincte :

Italo CALVINO, Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001
Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, Dictionnaire de critique littéraire, Paris, Colin, 2011
Sophie RABAU et Florian PENNANECH, Exercices de théorie littéraire, Paris, PSN, 2016Lucia RODLER, I termini fondamentali della critica letteraria, Milano, Bruno Mondadori, 2004
Jean-Yves TADIÉ, La critique littéraire au XXe siècle, Paris, Pocket, 2002
-Umberto ECO, Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994.

2.Civilisation (12h) (lundi 10h15-11h15)

- **Alix MEYER :**

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.
Bibliographie :

*Howard S. Becker, Faire Preuve : des faits aux théories, La Découverte collection Repères, 2020
*Thomas Picketty, Capital et Idéologie, Seuil, 2019
*Antoine Prost, Douze Leçon sur l'Histoire, Seuil, 2014

- **Olivia SALMON MONVIOLA : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »**

Empruntant la formule à Véronique Moulinié[1], « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature…). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical conscienciousness », History an Memory, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005
Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. ⟨halshs-01337854⟩
Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52
García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.
Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.
Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX° siècle, Nouvelle série n°5.

- **Oliver SCHULZ : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIXe siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux…) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIXe et XXe siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme…) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication…). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

Bibliographie sélective :

Dreyfus, Michel : L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours, Paris [2]2011 ; Felsenstein, Frank : Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830.

[1] Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: Capitalism and the Jews. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: Anti-Judaism: the Western Tradition. New York/London 2013; Penslar, Derek: Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : La France et les juifs. De 1789 à nos jours. Paris 2004.

3. Linguistique (12h) (lundi 15h15-16h15) Coordinateur : Michaël Grégoire

- **Michaël GREGOIRE : Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Contact : michael.gregoire@uca.fr

Descriptif du cours : L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

Proposition de bibliographie

Partie théorique

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang. Compte-rendu par **Y.** Chantova accessible à l'adresse http://journals.openedition.org/lexis/2622

Roland Eluerd, *La Lexicologie*. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, *La Méthode en lexicologie*. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal. DOI : https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p

Partie pratique

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », *in* J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), *Langue et Histoire*, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

Corpus Sketch Engine : https://www.sketchengine.eu/ *(un mois gratuit après inscription)*

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », *Texto ! 13*(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf.

- **Hana GRUET-SKRABALOVA : Approches formelles de la grammaire**

Contact : hana.gruet-skrabalova@uca.fr

Dans ce cours, nous nous intéresserons à la notion de grammaire telle qu'elle est développée dans des approches formelles de la linguistique, c'est-à-dire en tant que mécanisme génératif. Nous comparerons deux grammaires formelles génératives, la grammaire transformationnelle chomskyenne et la grammaire syntagmatique lexicaliste (HPSG), et la manière dont elles traitent certains phénomènes syntaxiques (valence, accord, constructions passives, phrases interrogatives...).

Références bibliographiques :

Abeillée, A. (2007) *Les grammaires d'unification*. Paris : Lavoisier.
Borsley, R. (1996) *Modern Phrase Structure Grammar*. Oxford/Cambridge: Blackwell.
Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: CUP.
Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht : Foris.
Chomsky, N. (1986) *Barriers*. Cambridge, Mass. MIT Press.
Ouhalla, J. (1994) *Transformational grammar. From rules to parameters*. London/New York: E. Arnold.
Pollard, C. & I. Sag (1994) *Head-Driven Phrase structure Grammar*. Stanford CSL publ.

- **Kevin PETIT : Sociolinguistique**

Contact : Kevin.Petit@uca.fr

Descriptif du cours : L'objectif des deux séances est de comprendre l'importance du langage dans les processus de catégorisation et de hiérarchisation sociale. Il s'agira d'initier les étudiant.es à la sociolinguistique, c'est-à-dire l'analyse de phénomènes sociaux par le prisme du langage. Tout au long des quatre séances, les étudiant.es se familiariseront avec deux théories et concepts qui ont marqué la sociolinguistique.
Les cours s'organiseront autour d'un travail en groupe. Les étudiant.es devront lire en amont de chaque cours un extrait de texte scientifique portant sur un concept, qu'ils/elles devront mobiliser en classe afin d'analyser une situation réelle ou fictive présentée en début de cours via un texte de fiction, un article de journal, ou un extrait vidéo/audio.

Bibliographie indicative :

Bourdieu, Pierre. 1977. "L'économie des échanges linguistiques." *Langue française* 34(1) : 17–34.
Boutet, and James Costa. 2021. "Dictionnaire de La Sociolinguistique." *Langage & société* (Hors-série 1). https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm.
Heller, Monica. 2002. *Eléments d'une Sociolinguistique Critique*. Paris : Didier.

ET

- **Méthodologie de la recherche : Nicolas Violle (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, etc.).

UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE (12H) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde…) ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement…). Une partie du cours sera consacrée à la vulgarisation de la recherche. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, synthèse, création d'une affiche pour un colloque.

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) :
Bilan de recherche ou Rapport de stage

2ème ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue **UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)** Thème version hispanique Communication orale hispanique Théories de la traduction	 24h 12h 12h	9
Bloc 2 Cultures **UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement** au **choix parmi :** Littérature hispanique Civilisation hispanique et hispano-américaine	 24h	12

Culture hispanique Séminaire américaniste-Culture des Amériques **UE 3.17 Littérature et civilisation (9 ECTS) 2 enseignements** au choix parmi : Littérature hispanique Civilisation hispanique et hispano-américaine Culture hispanique Séminaire américaniste-Culture des Amériques **NB : les 3 séminaires choisis doivent être différents**	24h + 24h	
Bloc 3 Méthodes **UE 3.14 Lansad (3 ECTS)** **UE 3.16 Analyse (3 ECTS)** Analyse de l'image **UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS)** Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	 24h 24h 6h	9

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation **UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance**		 30

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Thème** (12h TD) **François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^{e} siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

-Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;

-Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;

-Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.

-Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

-Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.

-Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011

-En ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

-Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.

-Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

-Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.

-Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : http://www.rae.es

Entraînement à la version/ Lexique

-Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.

-DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
-DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version** (12h TD) **Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.
Compétences évaluées : capacité à analyser et à traduire des textes de l'espagnol vers le français.
Bibliographie succincte (*la bibliographie complète se trouve dans l'ENT*) :
Méthodes de traduction :
-Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
-Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.
-*Traduction et contextes, contextes de la traduction.* Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.
Sitographie
-http://dle.rae.es/
-https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm

- **Communication orale hispanique** (12 TD) **Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.
Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.
Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. Http://www.rae.es

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.
Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.
LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].
LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.
MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].
—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]
OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 2 : CULTURES

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES

- **Culture hispanique** *cf. descriptif UE 1.6*
- **Littérature hispanique** 24h **Bénédicte MATHIOS**

Résumé du cours : le cours consistera en un parcours à travers la poésie espagnole des XX et XXIe siècles. Les étudiants participeront activement au cours en préparant différents exercices propres à présenter les spécificités d'œuvres poétiques (recherche bibliographique, présentation d'un.e poète, présentation d'un article scientifique, analyse de textes littéraires, travail de réflexion sur une œuvre, débat etc.)
Compétences évaluées : capacité à se documenter, à rédiger des analyses, et à présenter oralement un auteur, une autrice, une analyse, une communication etc.
Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.
Bibliographie :

Historia de la literatura

BONELLS Jordi, *Le roman espagnol contemporain de 1939 à nos jours*, Paris, Nathan, coll 128, 1998.
CANO BALLESTA Juan, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2005.
La rénovation du roman espagnol depuis 1975, Yvan Lissorgues (coord.), Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, Coll Hespérides, 1991.
Los usos del poema. Poéticas españolas últimas, Laura Scarano (ed.), Diputación de Granada, 2008.
RICO Francisco, *Historia crítica de la literatura española*, Barcelona, Editorial Crítica:
-Tomo 6, José Carlos Mainer, *Modernismo y 98*
-Tomo 7, Víctor García de la Concha, *Época contemporánea: 1914-1939*
-Tomo 8, Domingo Ynduráin, *Época contemporánea*: *1939-1980*
-Tomo 9, Darío Villanueva y otros, *Los nuevos nombres: 1975-1990*.
SOLDEVILA DURANTE Ignacio, *Historia de la novela española (1936-2000)*, Volumen 1, Madrid, Cátedra, 2001.
ZIMMERMANN Marie-Claire, *Poésie espagnole moderne et contemporaine*, Paris, Dunod,1995.

Bibliographie historique

ABELLÁN José Luis, *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid, Espasa Calpe. (Tome 5: "La crisis contemporánea 1875-1936)
TUÑÓN DE LARA Manuel, *Historia de España X, España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, Barcelona, Labor, 1980.
VILAR Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Collection Que-sais-je?

Bibliographie pour l'analyse littéraire

BENSOUSSAN Albert, LE BIGOT Claude, *Versification espagnole, suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, 1994.

EGGER Carole, SURBEZY Agnès, AMO-SANCHEZ Antonia, MARTINEZ THOMAS Monique, *Le théâtre contemporain espagnol : Approche méthodologique et analyse de textes*, Rennes, PU Rennes, 2005.
NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1986.
PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, collection 128, 1992.
QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 1994.
REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Dunod, 1996.

- **Littérature anglo-américaine**

Thème choisi : L'AUTRE

- ✓ **Anne GARRAIT-BOURRIER (24h):**

Beloved, Toni MORRISON (pas d'édition imposée), 1987.

The Other takes, in this neo-slave narrative, the shape of a ghost, of an obsessional memory, of a trauma. Situated after slavery and in the period of the reconstruction of the South, this novel deals with the aftermath of a system of dehumanization which forever damaged the relationships between people in the Black community, and where the Other is necessarily considered as an enemy.

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** *cf. descriptif UE 1.5*
- **Culture hispanique** *cf. descriptif UE 1.6*
- **Séminaire américaniste Culture des Amériques** *cf. descriptif UE 1.6*

UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)

- **Culture hispanique** *cf. descriptif UE 1.6*
- **Littérature hispanique** *cf. descriptif UE 3.15*
- **Séminaire américaniste, culture des Amériques** *cf. descriptif UE 1.6*
- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** *cf. descriptif UE 1.5*

BLOC 3 MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD

Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1- Quand l'image mobilise : iconographie et contestation au XXIe siècle - Irène CACOPARDI

Ce cours a comme objectif l'étude et l'analyse d'images – affiches, photographies, posters, vidéos – produites par des collectifs littéraires et politiquement engagés. L'iconographie employée par le Luther Blissett Project, par le collectif d'auteurs italien Wu Ming ainsi que par le français Mauvaises troupes sera l'objet de notre intérêt.
En effet, des affiches de mai 68, en passant par les tracts du mouvement *Occupy Wall Street* ou encore par les œuvres de l'artiste Shepard Faired en référence à Anonymous, jusqu'aux récentes écritures chocs sur les murs de Toulouse par le collectif Collage Feminicide, les images apparaissent indissociables des phénomènes contestataires et intellectuels engagés Les documents iconographiques sont de véritables matériaux empiriques qui interpellent quant

à leur fonction dans la production discursive et qui problématisent la circulation, la diffusion et la réception des images symboliques.
Notre but est de comprendre le rôle épistémologique et sémiotique que les images assument chez ces groupes entre revendications, exhortations, prise de positions et critique de la contemporanéité. Le cours entend également démontrer en quoi l'image peut constituer un matériau de travail heuristique, susceptible d'enrichir la connaissance des phénomènes contestataires et de l'époque contemporaine.
Un regard particulier sera porté au perfectionnement et à l'élargissement des moyens techniques fondés sur l'image pour s'adresser au plus grand nombre, ce qui peut bouleverser les règles du discours et modifier les méthodes de persuasion politique, plaçant l'image au centre du dispositif.

Bibliographie :

Bibliographie indicative (une bibliographie complète sera donnée en classe):

Arribert-Narce Fabien,Vers une écriture « photo-socio-biographique » du réel, Entretien avec Annie Ernaux, *Roman* n°51, janvier2011 pages 151 à 166.
Brilli Elisa, L'essor des images et l'éclipse du littéraire. Notes sur l'histoire et sur les pratiques de l'« histoire des représentations » *L'Atelier du Centre de recherches historiques* n°6, 07/07/2010. Disponible sur : http://journals.openedition.org/acrh/2028. Consulté le 04 juillet 2021.
Crescimanno Emanuele, Michele Cometa, La scrittura delle immagini. Letteratura e cultura visuale, *Rivista di estetica* n°51, 30/11/2012. Disponible sur : http://journals.openedition.org/estetica/1424. Consulté le 04 juillet 2021.
Dézé Alexandre**,** Pour une iconographie de la contestation, *Cultures & Conflits n°* 91/92, automne/hiver 2013. Disponible sur : http://journals.openedition.org/conflits/18773. Consulté le 04 juillet 2021.
Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Broché, 1998.
Pina Christine**,** Savarese Éric (dir.), *Le politique par l'image. Iconographie politique et sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, col. « Logiques politiques », 2017.

2– Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne - Lucie LAVERGNE

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.
Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.
Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroes ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : https://susanablasco.com/
DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.
DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.
FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image,* Paris, Magnard, 2003.
GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADOZ Chema, *Nuevas greguerías,* Madrid, La Fábrica, 2009.
LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>
LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).
MADOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

- **Communication scientifique : Donatella BISCONTI (6h)**

Le cours consistera dans la prise de parole pour la préparation à la soutenance du mémoire de recherche de M2. Lors de la première séance, les étudiants auront les notions à retenir et les consignes à suivre pour les séances suivantes : principes de communication orale ; capacité d'écoute et de réception ; capacité à dialoguer ; structure d'une présentation orale ; savoir répliquer. Séances suivantes : les étudiants devront apprendre à présenter leur mémoire en quelques minutes et à répondre aux questions qui pourraient leur être posées ; ils devront mettre en œuvre des stratégies rhétoriques et logiques dans le but de défendre leur position critique.

ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation…). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

Pour les étudiants EAD :

Choix 1 : vous pouvez venir assister à une journée d'étude/à un colloque dans le centre UCA de votre professeur (la liste est sur le site de l'UCA). Vous êtes alors dans les mêmes conditions que les étudiants assidus de M2

Choix 2 : vous pouvez suivre une journée d'études/colloque dans une université autre que l'UCA.

Choix 3 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université. Vous avez alors la possibilité de choisir sur le site VIDEO CAMPUS (http://videocampus.univ-bpclermont.fr/) un colloque enregistré, en lien avec votre sujet de recherche et en accord avec votre directeur de recherche.

Choix 4 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université ; aucune offre de VIDEO CAMPUS ne correspond à vos orientations de recherche. Vous avez alors la possibilité de faire une présentation détaillée d'un ouvrage de type "Actes de colloque", ou d'exécuter toute autre activité de recherche, choisie en concertation avec votre professeur encadrant.

BLOC 5 PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 MEMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits)

Parcours Média et médiation culturelle

1ére ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)	36 h	
Thème version hispanique		
Communication orale hispanique		
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
Bloc 3 Méthodes		12
UE 1.9 Médiations (9 ECTS)		
Médiations littéraires	24h	
Méthodologie de la recherche et du rapport de stage	6h	
Communication appliquée à la médiation culturelle	12h	
UE 1.11 Médias (3 ECTS)		
Analyse des médias	12h	
Création de contenu pour les Médias	12h	
Bloc 4 Ouverture professionnelle		9
UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)		
Enjeux du scénario	12h	
Initiation à la conduite de projet	12h	
UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)		
Création éditoriale	12h	
Création audiovisuelle	12h	
Correction création audiovisuelle – espagnol	2h	
Formation logiciel Subtitle Edit	4h	
UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Thème** (12h TD) **François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^{e} siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

-Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;

-Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;

-Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.

-Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

-Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
-Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
-En ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

-Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
-Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

-Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
-Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : http://www.rae.es

Entraînement à la version/ Lexique

-Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
-DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
-DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version** (12h TD) **Julien QUILLET**

Description du cours : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIXe siècle à nos jours
Compétences évaluées :
Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.
Bibliographie succincte :

Dictionnaires :
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, www.rae.es ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, www.academie-francaise.fr ;
- Le Robert, Dico en ligne, www.dictionnaire.lerobert.com ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr/definition/ ;
- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues.

Grammaires :
- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique** (12 TD) **Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.
Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un

espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. Http://www.rae.es

UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.9 Médiations

- **Médiations littéraires** (24h) **Irène CACOPARDI**

Descriptif : Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information**.**

Bibliographie indicative (une bibliographie exhaustive sera distribuée en classe) :

Vincent de Briant et Yves Paul, La Médiation. Définition, pratiques et perspectives, Paris, Nathan, 1999.
Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », Études de communication, http://journals.openedition.org/edc/796/. Consulté le 19/04/2019.
Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », Communication et langage n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352. Consulté le 19/06/2019.
Claude Tapia, La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques, https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire. Consulté le 19/04/2019.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage** : **Nicolas VIOLLE (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc…). Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle** : **Nicolas VIOLLE (12h)**

Descriptif : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers d la médiation culturelle.

UE 1.11 Médias

- **Analyse des Médias** (12h) **Manuel ANTUNES DA CUNHA**

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les

institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

PROGRAMME :

1) Des discours aux publics médiatiques ;
2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

Bibliographie :

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.
BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.
BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.
ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.
GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.
JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.
MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias** (12h) **Ailton SOBRINHO (12h)**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.
Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

Agnès, Y. (2002). Manuel de journalisme. Écrire pour le journal. Paris : La Découverte.
Canivet, I. (2011). Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel. Paris : Eyrolles.
Grevisse, B. (2014). Écritures journalistiques. Louvain-la-Neuve : De Boeck.
Martin-lagardette, J. (2009). Le guide de l'écriture journalistique. Paris : La Découverte.
Mouriquand, J. (1997). L'écriture journalistique. Paris : PUF.

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE1.8 Ouverture professionnelle :

- **Enjeux du scénario** (12h) **Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet** (12h) **Nawel HABIB**

Objectif du module : *Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets"* (Asquin, Falcoz et Picq,

2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.
Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Séance 1 : Comprendre ce qu'est un projet et identifier l'objectif principal
Séance 2 : La phase d'Avant-Projet => Le diagnostic de la situation
Séance 3 : Définir le type d'organisation et mettre en place l'équipe projet
Séance 4 : Identifier les contraintes temporelles et les coûts
Séance 5 : Définir le planning projet
Séance 6 : Mettre en place un plan de communication et effectuer un suivi régulier

Connaissances :
Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :
Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion
CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles
BUTTRICK R. (2015), Gestion de projets, PEARSON France.

UE 1.10 Langue appliquée

- **Création éditoriale** (12h) **A CUERVA (12h)**

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.
Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*
- https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/ (Première maison d'éditions Cartonera)
- https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4
- https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/
- www.cosettecartonera.com
- https://www.facebook.com/cosettecartonera/

- **Création audiovisuelle** (12h) **Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'a celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle espagnol : Benjamin ASTIER**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

UE 1.12 Culture disciplinaire

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine** (24h) *cf. Descriptif UE 1.5 parcours recherche*

2ème ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Thème version hispanique	24h	
Communication orale hispanique	12h	
Théories de la traduction	12h	
Bloc 3 Méthodes		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement au choix	24h	
Civilisation hispanique et hispano-américaine		
Culture hispanique		
Séminaire américaniste - Culture des Amériques		
Bloc 4 Ouverture professionnelle		12
UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Littérature hispanique	24h	
UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)		
Création de sites web	24h	
Community manager	12h	
Atelier de création de supports de communication	12h	
Atelier Radio	4h	
Correction Atelier Radio - espagnol	2h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

- **Thème** (12h TD) **François-Xavier GUERRY**

Résumé du cours : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIXe siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

-Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;

-Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;

-Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.

-Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.
Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.
Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

-Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
-Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
-En ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

-Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
-Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

-Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
-Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : http://www.rae.es

Entraînement à la version/ Lexique

-Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
-DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
-DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version** (12h TD) **Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.
Compétences évaluées : capacité à analyser et à traduire des textes de l'espagnol vers le français.
Bibliographie succincte (*la bibliographie complète se trouve dans l'ENT*) :
Méthodes de traduction :
-Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
-Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.
-*Traduction et contextes, contextes de la traduction.* Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.
Sitographie
-http://dle.rae.es/
-https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm

- **Communication orale hispanique** (12 TD) **Axel GASQUET**

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.
Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. Http://www.rae.es

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.
Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]
CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.
LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].
LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.
MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].
—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]
OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD

Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)** *cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche*

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES – 1 séminaire au choix (24h)

- **Culture hispanique** *cf. descriptif UE 1.6 parcours recherche*
- **Séminaire Culture des Amériques** *cf. descriptif UE 1.6 parcours recherche*
- **Littérature anglo-américaine** *cf. descriptif UE 3.17 parcours recherche*
- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h)** *cf. Descriptif UE 1.5 parcours recherche*
- **Séminaire Renaissance (séminaire dispensé en anglais)** *cf. Descriptif Livret d'enseignement Anglais*

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE3.19 Culture disciplinaire

- **Littérature hispanique** 24h **Bénédicte MATHIOS** *cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche*

UE 3.20 Médiation et communication

- **Création de sites web** (24h) **Mohammed-Salah ABAÏDI**

Descriptif : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, …/Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, …)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux** (12h) **Daniel Rodrigues**

Descriptif : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / création d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication** (12h) **Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio** (12h) **Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

Descriptif : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.
Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.
Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – espagnol Benjamin ASTIER**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance (30 crédits)

Équipe pédagogique du Département d'Études hispaniques

Comment contacter un enseignant ? Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil) http://www.uca.fr/annuaire/

Seulement les Maîtres de conférences et les Professeurs des Universités ont le droit de diriger des mémoires de recherche. Tous les titulaires peuvent encadrer des stages. Les **Lecteurs** et les **ATER** ne sont pas autorisés à faire l'un et l'autre. Un projet de recherche individuel ne se définit pas en un jour : pour le définir, veuillez contacter les enseignants dès la rentrée universitaire.
Le détail des activités de recherche de chaque enseignant peut être consulté dans la page « membres » de chacun des laboratoires de recherche mentionnés. Chemin : UCA>Recherche>Structures de recherche>Laboratoires>Institut Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

BRIGNON Thomas, Maître de Conférences, IRHIM (UMR 5317 - CNRS). Amérique hispanique, époque moderne. Environnement, histoire des animaux, missions, traductions (guaraní).

CHALERON Vincent, Agrégé. TICE, Traduction et expression. Histoire du cinéma espagnol.

DOMINGUES Caroline, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire politique et culturelle moderne (XVIe-XVIIIe siècles), Espagne et Amériques.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; orientalisme hispano-américain ; récits de voyage ; Écrivains multilingues ; modernités transversales.

GRÉGOIRE Michael, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

GIULIANA Virginie, Professeur des Universités, CELIS, peinture, cinéma, bande dessinée, littérature-arts visuels

GUERRY François-Xavier, Maître de Conférences, CELIS, Siècle d'Or espagnol, *La Célestine*, réécritures et adaptation du Siècle d'Or à l'époque contemporaine.

KLEIN Paula, Maître de Conférences, CELIS. Littérature latino-américaine contemporaine (XXe et XXIe siècles). Croisements littérature-archives. Cône Sud

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides : Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l´Espagnol d´Amérique, traductologie.

QUILLET Julien, Professeur Certifié. TICE, traduction, expression, méthodologie.

URDICIAN Stéphanie, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

Pour de plus amples informations, un livret Administratif (informations sur les examens, stages, mémoires, etc.) est à votre disposition sur le site de l'UFR LCC